

GCE 2004  
*June Series*



# Mark Scheme

## Polish

### *(Unit 1)*

---

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available from:

Publications Department, Aldon House, 39, Heald Grove, Rusholme, Manchester, M14 4NA  
Tel: 0161 953 1170

or

download from the AQA website: [www.aqa.org.uk](http://www.aqa.org.uk)

Copyright © 2004 AQA and its licensors

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

## Unit 1

### Criteria for Assessment

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		<b>% of AS</b>	<b>Marks</b>
A02	Response to written language	65	65
A03	Knowledge of grammar	25	25
A04	Knowledge of society	10	10
	<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

The marks will be allocated in the following way.

	<b>A02</b>	<b>A03</b>	<b>A04</b>
Section 1	27	10	3
Section 2	15		
Section 3	23	15	7

**Section 1**

<b>Question</b>	<b>Accept</b>	<b>Marks</b>
a	Mieszkanca Pizy z niepokojem patrzyła na wieżę ponieważ groziło jej zawalenie/ponieważ wieża się przechylała i groziło jej zawalenie.	1
b	Jest Polakiem, wykładowcą na Politechnice w Turynie i szefem ekspertów, którego zasługą jest uratowanie zabytku.	3
c	Przyjechali goście z całego świata, uroczystość była skromna ze względu na szacunek dla ofiar ataku na wieżę World Trade Centre.	2
d	Budowę wieży rozpoczęto w 1173 roku i od początku pochylała się.	2
e	Wieża się przechylała bo zapadał się grunt.	1
f	Kiedy przechył przekroczył 4.5m. / 12 lat temu	1
g	Jest najsłynniejszym po Papieżu człowiekiem we Włoszech/nazywany jest magiem i supermanem.	1
h	O ratowaniu budowli poważnie zaczęto mówić dopiero w latach 80tych.	1
i	Spory między dwoma ministerwami hamowały wszelkie inicjatywy.	1
j	W 1989 roku runęła wieża w Pawii i wtedy wszyscy poszli po rozum do głowy/zdali sobie sprawę, że trzeba szybko działać.	2
k	Odkryto, że w XIX wieku przeprowadzono pewne prace, które nie były nigdzie zanotowane.	2
l	Wieży groziło wtedy zawalenie bo zaczęła się gwałtownie przechylać/nastąpiło uniemożliwienie realizacji projektu przez odnalezienie robót z XIX wieku, które nigdzie nie były odnotowane.	1
m	Nie jest ubezpieczona, bo nikt, żadne towarzystwo, nie chce jej ubezpieczyć.	1
n	Bo są potrzebne fundusze na dalszą konserwację.	1
o	Wolały nie podejmować się podobnego projektu/wezwania, ma dość biurokracji i kłopotów z władzami.	2
p	Candidates express their own opinion on the text.	4
q	Candidates make sentences with the given words showing that they understand their meaning.	4
	<b>Total</b>	<b>30</b>

Marks	Knowledge of Grammar (AO3)
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
9-10	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies but these are usually in attempts at more complex structures.

**Total for Section 1 = 40 marks**

## Section 2

For the translation, the following criteria will be used.

Marks	Response to Written Language (A02)
0-1	Little or nothing of merit.
2-4	Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
5-7	Shows satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
8-11	Shows good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
12-15	Very good understanding of the original and translated accurately in language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

**Total for Section 2 = 15 marks**

## Section 3

Marks	Knowledge of Grammar (A03)
0-2	Shows very limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-5	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
6-8	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
9-12	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
13-15	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies, but these are usually in attempts at more complex structures.

<b>Marks</b>	<b>Knowledge/Response/Reaction (A02/A04)</b>
0-5	There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole.
6-12	A limited number of points made, many of which are vague or irrelevant. No justification for points made.
13-18	Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus.
19-24	The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported.
25-30	Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified.

**Total for Section 3 = 45 marks**

**Total for Unit 1 = 100 marks**